

М. Пархимчик

ПЕРЕВОД КЛИШИРОВАННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

Сегодня интернет-СМИ по праву можно назвать важнейшим средством фиксации языковых понятий. Они составляют значительную часть медийного дискурса, а сообщения в них представлены в форме медиатекстов. Существенной особенностью таких текстов, по мнению В. Н. Комиссарова, является стремление к воздействию на массовую аудиторию, которое дости-

гается при помощи лексических и стилистических средств, клишированных словосочетаний. Они представляют собой устойчивые сочетания слов, которые закрепились в речи носителей языка и употребляются в определенных ситуациях общения.

Широкая распространенность медиатекстов и медийного дискурса в целом, а также недостаточная изученность особенностей их перевода определяют актуальность рассматриваемой проблемы. Целью исследования является установление основных способов адекватной передачи клишированных словосочетаний на русский язык.

Фактологической базой исследования послужили 15 статей из англоязычных версий французских интернет-СМИ: AFP, France 24, Le Monde. Методом сплошной выборки было отобрано 50 клишированных словосочетаний и выражений. Теоретической основой для исследования являлись работы В. Н. Комиссарова, В. В. Виноградова, В. И. Карасика.

Характерная для англоязычных текстов медийного дискурса клишированность языковых средств обеспечивается при помощи устойчивой сочетаемости в традиционных речевых формулах. В основном клише содержат оценочные характеристики и помогают читателю понять позицию автора текста по отношению к описываемому явлению.

В процессе анализа нам встретились следующие клишированные словосочетания: *to be top of the agenda* 'находиться на первом месте в повестке дня'; *to be up in arms against (smb.)* 'ополчиться (против кого-л.)'; *to put (smth.) in the spotlight* 'привлекать внимание к (чему-л.)'; *a smoking gun* 'неопровержимые доказательства'; *a wake-up call* 'сигнал к действию' и др.

По результатам проведенного исследования нами было выделено несколько способов перевода клишированных словосочетаний в англоязычном медийном дискурсе: поиск точного эквивалента, калькирование, лексическая замена.

Таким образом, тексты медийного дискурса изобилуют клишированными словосочетаниями, которые помогают читателю воспринимать представленную информацию. Большинство из них имеют устоявшийся эквивалент в языке перевода. В случае, если такой эквивалент отсутствует, в процессе перевода необходимо учитывать особенности оригинала и исходя из этого производить стилевые, языковые или контекстные преобразования.